

**General Terms of Purchase of
Fresenius Medical Care Middle East FZ-LLC ("FME")
and its subsidiaries**

**الشروط العامة لمشتريات
رركة فريسينيس ميديكال كيرميدل إيست منطقة حرة-ذ.م.م ("إف إم إي")
وفروعها**

<p>§ 1 Applicability of the General Terms of Purchase</p> <p>1. These General Terms of Purchase of FME apply exclusively to any and all provision of goods, services and works by Supplier to FME.</p> <p>2. FME does not accept any contradicting terms or terms deviating from these General Terms of Purchase or other limitations of Supplier, unless expressly agreed in writing by FME.</p> <p>3. These General Terms of Purchase also apply to all future transactions with Supplier, even if their applicability has not again been expressly agreed.</p> <p>4. These General Terms of Purchase also apply exclusively if FME accepts delivery or pays for the goods, services or works delivered by Supplier without reservation albeit being aware of contradicting or deviating terms of Supplier.</p> <p>5. These General Terms of Purchase shall only be applicable vis-à-vis entrepreneurs within the meaning stipulated in the laws of the United Arab Emirates</p> <p>6. In case of a discrepancy between these General Terms of Purchase and deviating terms of FME comprised in other documents, these General Terms of Purchase shall prevail.</p>	<p>1 سريان الشروط العامة للمشتريات</p> <p>1. تسري هذه الشروط العامة لمشتريات رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بشكل حصري على أي من وكافة توريدات السلع، أو الخدمات أو الأعمال التي يقدمها المورد إلى رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>2. لا تقبل رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") أي شروط أو أحكام متعارضة، أو تتعارض مع هذه الشروط العامة للمشتريات، أو أي قيود موردين، ما لم توافق رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") خطياً على ذلك صراحة.</p> <p>3. تسري هذه الشروط العامة للمشتريات أيضاً على كل المعاملات المستقبلية مع المورد، حتى إذا لم تتم الموافقة على سريان هذه الشروط العامة للمشتريات بشكل صريح.</p> <p>4. تسري هذه الشروط العامة للمشتريات أيضاً بشكل حصري في حالة قبول رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") للتوريد أو سداد مقابل السلع أو الخدمات أو الأعمال المقدمة بواسطة المورد دون تحفظ، على الرغم من معرفة الشروط المتعارضة أو المختلفة للمورد.</p> <p>5. تسري هذه الشروط العامة للمشتريات على المقاولين، في إطار المعنى الذي تنص عليه القوانين السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة فقط.</p> <p>6. في حالة وجود أي تعارض بين هذه الشروط العامة للمشتريات والشروط المختلفة لشركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، تسري هذه الشروط العامة للمشتريات.</p>
<p>§ 2 Orders: Offer and Conclusion of Contract</p> <p>1. Orders must be in writing to be legally binding. Orders placed orally or by telephone, as well as all ancillary agreements or subsequent amendments shall only be binding if and to the extent they are confirmed in writing by FME.</p> <p>2. The Supplier must include the FME order number and the purchaser(s) in full in all written communication with FME, including delivery notes and invoices.</p> <p>3. Supplier shall confirm each order of FME. If Supplier does not confirm an order within 3 working days after receipt of the order from FME, FME shall no longer be bound by the order. Supplier's acceptance of an order thereafter shall be deemed a new offer by Supplier, FME reserves the right to accept or reject such offer.</p> <p>4. Deviations and additions in the confirmation of an order made by Supplier shall not bind FME. § 1(2) shall apply accordingly.</p> <p>5. Supplier shall review the order without undue delay for noticeable errors, ambiguities, incompleteness and unsuitability of the specifications chosen by FME for the intended use and shall inform FME without undue delay of any necessary modifications or clarifications of the order.</p> <p>6. Unless explicitly agreed otherwise, Supplier's confirmations, offers and cost estimates shall be free of cost for FME.</p>	<p>2 الطلبات: العرض وإبرام العقد</p> <p>1. يجب أن تكون الطلبات خطية حتى تكون ملزمة من الناحية القانونية. وتسري الطلبات المقدمة قوياً أو من خلال الهاتف، وكذلك الاتفاقيات الشفوية والتعديلات التالية عليها، في حالة وحسب مدى تأكيدها خطياً فقط بواسطة رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>2. يجب على المورد تضمين رقم طلب رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") والمشتري (المشتريين) كاملاً، في كل المراسلات الخطية مع رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، بما في ذلك إخطارات التوريد والفاكتور.</p> <p>3. يلتزم المورد بتأكيد كل طلب من جانب رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). وفي حالة عدم تأكيد المورد للطلب خلال 3 أيام عمل من استلام الطلب من جانب رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، ولا تكون رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") ملزمة بالطلب. ويعتبر قبول المورد للطلب بعد ذلك عرضاً جديداً من جانب المورد، وتحفظ رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بالحق في قبول أو رفض مثل ذلك العرض.</p> <p>4. لا تكون الاختلافات أو الإضافات في تأكيد الطلب من جانب المورد ملزمة على رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ويسري البند 1 (2) بناءً على ذلك.</p> <p>5. يلتزم المورد بمراجعة الطلب - دون تأخير غير مبرر، ويقم بمراجعة الأخطاء أو النقاط الغامضة أو الناقصة الملحوظة، أو عدم ملائمة المواصفات المختارة من جانب رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، للاستخدام المقصود، ويلتزم بإخطار رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") دون تأخير غير مبرر بأي تعديلات أو إيضاحات لازمة على الطلب.</p> <p>6. ما لم تتم الموافقة على غير ذلك بشكل صريح، تعتبر تأكيدات وعروض المورد وتقديرات التكاليف دون رسوم على رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p>
<p>§ 3 Prices</p> <p>1. All prices specified in the order shall be in "AED" exclusive of VAT, unless explicitly stated otherwise in the order.</p> <p>2. If not agreed otherwise, the prices specified in the order are fixed prices and include delivery DDP (Delivered Duties Paid – Incoterms 2010) FME including packaging, transport, carriage and insurance. Any additional claims of Supplier, for example because of increases in labour or material costs, technical improvements (provided that they were not made upon explicit request of FME), etc. are excluded.</p> <p>3. If FME accepts to bear the costs of carriage and packaging, unless otherwise agreed in writing, Supplier shall provide for the most cost-effective shipping, this shall not affect the place of performance. Collection charges shall be borne by Supplier.</p> <p>4. Supplier shall take back the packaging at its own expense and shall dispose of it in a lawful, orderly manner.</p>	<p>3 الأسعار</p> <p>1. تقدم كل الأسعار المحددة في الطلب "بالدرهم" دون ضريبة القيمة المضافة، ما لم ينص على خلاف ذلك صراحة في الطلب.</p> <p>2. في حالة عدم الموافقة على غير ذلك، تكون الأسعار المحددة في الطلب أسعاراً ثابتة، وتشمل التوريد مع سداد الرسوم (التوريد مع سداد الرسوم – إنكوترمز 2010) بما في ذلك تكاليف التعبئة والنقل والتحميل والتأمين التي تتحملها رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). وتستثنى أي مطالبات إضافية للمورد، مثل زيادة تكاليف العمالة أو المواد أو التحسينات الفنية على سبيل المثال (رابطه عدم سدادها بناءً على طلب رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"))، إلخ.</p> <p>3. في حالة قبول رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") لتحميل تكاليف النقل والتعبئة، ما لم ينص على خلاف ذلك خطياً، يلتزم المورد بتوفير الشحن بأقل التكاليف، على ألا يؤثر ذلك على مكان العمل. ويتحمل المورد تكاليف التحصيل.</p> <p>4. يسترد المورد العبوات على نفقة المورد، ويتصرف فيها بطريقة قانونية وصحيحة.</p>
<p>§ 4 Payment Terms</p> <p>1. Unless otherwise specified in the order, payment will be made by means of payment selected by FME.</p> <p>2. Unless otherwise agreed in writing, payment shall be made within 14 days of delivery and receipt of the invoice with 3% discount or net after 60 days.</p> <p>3. If the parties agree advance payments by FME, in order to secure FME's claims against Supplier, FME shall be entitled to receive upon request an unconditional, irrevocable and absolute bank guarantee by a credit insurer or financial institution registered in the European Union, waiving the defence of contestability, set-off and the guarantor's defences of advance claim, as well as the right to deposit, with a term until complete fulfilment of the delivery and performance obligations by Supplier.</p> <p>4. Supplier shall not be entitled to firstly credit payments by FME against older debts or costs and interest.</p> <p>5. FME shall be entitled to the rights of retention and set-off in accordance with statutory law. Payment shall not be deemed to constitute acceptance by FME of the delivery as being in accordance with the contract.</p>	<p>4 شروط السداد</p> <p>1. ما لم ينص على خلاف ذلك في الطلب، تسدد المدفوعات من خلال وسيلة السداد المختارة من قبل رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>2. ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك خطياً، يتم السداد خلال 14 يوماً من تاريخ تقديم واستلام الفاتورة، مع خصم 3% أو مع السداد الصافي بعد 60 يوماً.</p> <p>3. في حالة موافقة الطرفين على سداد مدفوعات مقدمة بواسطة رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، من أجل ضمان مطالبات رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") على المورد، يحق لشركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") استلام ضمان بنكي مطلق غير مشروط وغير قابل للإلغاء، بواسطة هيئة تأمين على الائتمان، أو مؤسسة مالية مسجلة في الاتحاد الأوروبي، مع التنازل عن حق الدفاع عن المناقصة، أو المقاصة أو دفع الضامنين للمطالبات المقدمة، وكذلك الحق في الإيداع، مع مدة تنتهي عند الوفاء الكامل بالتزامات التوريد والأداء بواسطة المورد.</p> <p>4. لا يحق للمورد الحصول على مدفوعات ائتمان أولية بواسطة رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") مقابل الديون أو التكاليف أو الفوائد المتأخرة.</p> <p>5. لا يحق لشركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") الحصول على حقوق الحفظ أو المقاصة بموجب القوانين السارية. ولا تعتبر المدفوعات قبولا من جانب رركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") للتوريد بموجب العقد.</p>

<p>6. Supplier may set off only those claims which are uncontested or have been determined in a legally binding manner, and may only assert a right of retention for such claims, which are uncontested or have been determined in a legally binding manner and which are based on the same contractual relationship.</p> <p>7. Payments to Supplier by FME will be made by check or wire transfer only. No cash payments will be made for products or services. All payments to Supplier will be made directly, and in the country where Supplier performed the work for which [he/she] is being compensated, or in the country of Supplier's home address.</p>	<p>6. يجوز للمورد مقاصة المطالبات غير المرفوضة فقط، أو التي تقررت بشكل ملزم قانوناً فقط، ويجوز تأكيد الحق في حفظ هذه المطالبات غير المرفوضة أو التي تقررت بشكل ملزم قانوناً، والتي تقوم على العلاقات التعاقدية نفسها فقط.</p> <p>7. تسدد المدفوعات إلى المورد بواسطة [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، من خلال [] بك أو تحويل برقي فقط. ولا تسدد أي مدفوعات نقدية مقابل المنتجات أو الخدمات. ويتم سداد كل المدفوعات إلى المورد مباشرة، وفي البلد الذي يؤدي فيه المورد العمل الذي يحصل على مقابله، أو في البلد الذي يقع فيه عنوان المورد.</p>
<p>§ 5 Delivery Dates / Delivery Periods / Penalty/ Partial Delivery / Dangerous Goods / Subcontractors</p> <p>1. Delivery dates set out in the order are binding. The delivery periods commence as of the date of the order. Supplier's reservation of a timely self-supply is excluded. The receipt of the delivery items at the place of destination indicated by FME shall be decisive for meeting delivery deadlines.</p> <p>2. Conditions by which Supplier reserves unreasonably long or insufficiently specified periods for performance are invalid. This also applies to setting of additional grace periods for performance.</p> <p>3. Supplier shall inform FME promptly in writing of any events occurring or coming to its attention which could lead to a delay in delivery stating the reasons and the expected duration of the delay.</p> <p>4. In case of delay in delivery, FME shall be entitled to the statutory remedies without restriction. The unconditional acceptance of the delivery items shall not be deemed to constitute a waiver of these rights by FME.</p> <p>5. In case of delay in delivery, FME shall furthermore be entitled to claim a contractual penalty of 0.5% of the net price of the order for every full week of delay. The penalty shall be limited to 10% of the net price of the order. Supplier may submit evidence that there has been no or only minor damage and therefore the penalty is unreasonable. FME shall be entitled to the penalty in addition to the right to demand performance. In case FME accepts late delivery, FME is entitled to the penalty even if FME has not reserved this right when accepting the delivery. FME will declare such reservation of rights at the latest with final payment. Additional damage claims beyond the penalty shall remain unaffected. However, the penalty shall be set off against such damage claims.</p> <p>6. Partial performance or delivery is only permissible with FME's prior written consent.</p> <p>7. Acceptance of a partial delivery to which FME has not consented, shall not affect FME's rights in respect of the total delivery, even if FME has not expressly reserved these rights on acceptance.</p> <p>8. Supplier shall always mark, pack and ship its products according to nationally and internationally applicable provisions. The accompanying documents shall show the risk category as well as any further particulars required by the appropriate transport regulations.</p> <p>9. Sub-contracting by Supplier requires FME's prior written consent. Supplier shall in any event be liable for its subcontractors' acts and omissions as it is liable for its own acts and omissions.</p>	<p>§ 5 تواريخ التوريد / مدد التوريد / الغرامات / التوريد الجزئي / السلع الخطرة / العقود من الباطن</p> <p>1. تواريخ التوريد التي ينص عليها طلب التوريد ملزمة. وتبدأ فترات التوريد من تاريخ إرسال الطلب. ويستثنى احتفاظ المورد بالتوريد الذاتي في الوقت المحدد. ويعتبر استلام العناصر الموردة في مكان التوريد المشار إليه بواسطة [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") نهائياً فيما يتعلق بالوفاء بالمواعيد النهائية للتوريد.</p> <p>2. لا تسري الشروط التي يحتفظ بموجبها المورد بمدد أداء مطلوبة بشكل غير معقول أو غير كافية للأداء. كما يسري ذلك على تحديد مدد السماح الإضافية للأداء.</p> <p>3. يلتزم المورد بإخطار [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") خطياً على الفور بأي حدث يقع أو ينمو إلى علم المورد ويمكن أن يؤدي إلى تأخير التوريد، مع إيضاح الأسباب والمدة المتوقعة للتأخير.</p> <p>4. في حالة تأخير التوريد، يحق لشركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") الحصول على التعويضات القانونية دون معارضة. ولا يعتبر القبول غير المشروط لعناصر التوريد تنازلاً عن تلك الحقوق من جانب [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>5. في حالة تأخير التوريد، يكون من حق [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") المطالبة بغرامة تعاقدية تبلغ 0.5% من صافي سعر الطلب لكل أسبوع كامل من التأخير. وتقيد هذه الغرامة بعدم أقصى مبلغ 10% من صافي سعر الطلب. ويجوز للمورد تقديم أدلة تثبت عدم وجود ضرر أو وجود ضرر محدود، وبناءً على ذلك تكون الغرامة غير مسببة. ويكون من حق [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") الحصول على الغرامة، بالإضافة إلى المطالبة بالأداء. وفي حالة قبول [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") للتوريد المتأخر، يكون من حق [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") الحصول على الغرامة حتى إذا لم تحتفظ [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بهذا الحق عند قبول التوريد. وتعلن [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") عن حفظ هذه الحقوق مع السداد النهائي كإقصى حد. ولا تتأثر مطالبات التعويض الإضافية خارج الغرامة. ومع ذلك، تتم مقاصة الغرامة من مطالبات التعويض هذه.</p> <p>6. يسمح بالأداء أو التوريد الجزئي بموافقة خطية مسبقة من جانب [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") فقط.</p> <p>7. لا يؤثر قبول التوريد الجزئي الذي لم توافق عليه [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، على حقوق [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") فيما يتعلق بالتوريد الكامل، حتى إذا لم تحتفظ [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بهذه الحقوق عند القبول بشكل صريح.</p> <p>8. يلتزم المورد بتعليم وحزم و[] حن منتجات المورد وفق الشروط السارية محلياً وعالمياً. ويجب أن تظهر الوثائق المرفقة فئة المخاطر وكذلك التفاصيل الأخرى اللازمة بموجب لوائح النقل ذات الصلة.</p> <p>9. يجب الحصول على موافقة خطية مسبقة من جانب [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") للتعاقد من الباطن بواسطة المورد. ويتحمل المورد المسؤولية في كل الأحوال عن أعمال وإغفالات المقاول من الباطن، كما يتحمل المسؤولية عن أعمال وإغفالات المورد.</p>
<p>§ 6 Invoicing</p> <p>1. Invoices shall not be enclosed with the delivery. Invoices shall correspond with the designation and sequence of the order. Each order position must be invoiced separately, as combined invoiced cannot be processed by FME.</p> <p>2. The invoice shall show VAT separately, and must include invoice number, each individual order number, quantity, price, delivery date (service date), other classification features (in particular the FME-article number), a copy of the delivery note and the FME purchaser(s). Handwritten additions on original receipts must provide a signature and company stamp, as otherwise no payment can be made for tax reasons. In case the invoice comprises more than one item, the FME order number must always appear.</p> <p>3. If services are invoiced based on measurement or effort, Supplier shall provide, together with the invoice, all documentation (measurement lists or time sheets confirmed by FME) necessary for proper auditing. Invoices for partial deliveries shall be marked correspondingly.</p> <p>4. Invoices which do not meet the above listed requirements cannot be processed by FME, and FME is not in default with payment in case of non-payment of invoices that do not comply with the above requirements.</p>	<p>§ 6 إصدار الفواتير</p> <p>1. لا ترافق الفواتير مع التوريد. ويجب أن تتوافق الفواتير مع تخصيص وترتيب الطلب. ويجب إصدار فاتورة لكل طلب بشكل منفصل، حيث لا يمكن معالجة الفواتير المجمعة بواسطة [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>2. يجب أن تتضمن الفاتورة على ضريبة القيمة المضافة بشكل منفصل، ويجب أن تتضمن رقم الفاتورة، ورقم كل طلب منفصل، والكمية والسعر وتاريخ التوريد (تاريخ الخدمة)، وغير ذلك من مزايا التصنيف الأخرى (لا سيما رقم بند [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"))، ونسخة من إخطار التوريد ومشترتي [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ويجب التوقيع على أي إضافة بخط اليد على الإيصالات الأصلية، وختمها بختم الشركة، وإلا لا يمكن السداد لأسباب تتعلق بالضرائب. وفي حالة [] تمال الفاتورة على أكثر من عنصر واحد، يجب كتابة رقم طلب [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") دائماً.</p> <p>3. في حالة إصدار فاتورة بالخدمات بناءً على القياس أو الجهد، يقدم المورد مع الفاتورة كل الوثائق (قوائم القياس أو الجداول الزمنية المؤكدة من جانب [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")) اللازمة لإجراء المراجعة الصحيحة. ويجب التعليم على فواتير التوريدات الجزئية وفقاً لذلك.</p> <p>4. لا تعالج [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") الفواتير التي لا تفي بالمتطلبات المشار إليها أعلاه، ولا تكون [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") مخالفة فيما يتعلق بالسداد في حالة عدم سداد الفواتير التي لا تفي بالمتطلبات المشار إليها أعلاه.</p>
<p>§ 7 Transfer of Risk / Advice of Dispatch</p> <p>1. Unless otherwise agreed in writing, delivery shall be made DDP Fresenius Medical Care Middle East FZ-LLC, Dubai Healthcare City, blg.49, office.102, Dubai, UAE INCOTERMS 2010 and at Supplier's risk. The risk passes to FME only upon the proper delivery.</p> <p>2. Dispatch notes must be sent to FME in triplicate on the day of dispatch at the latest, stating the order number and order date. Shipment is to be evidenced by a duplicate consignment note. Amounts to be credited for packaging material shall be stated in the dispatch note or the delivery note.</p>	<p>§ 7 انتقال المخاطر / إخطار الشحن</p> <p>1. ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك خطياً، يعتبر التوريد قد تم مع سداد الرسوم [] ركة فريسينيس ميديكال كير ميدل إيست منطقة حرة د.م.م، مدينة دبي الطبية، المبني 49، مكتب 102، دبي، الإمارات العربية المتحدة) إنكوترمز 2010، على مسؤولية المورد. وتنقل المخاطر إلى [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") عند التوريد الصحيح فقط.</p> <p>2. يجب إرسال إخطارات الشحن إلى [] ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") في ثلاث نسخ في يوم الشحن على أقصى تقدير، مع تحديد رقم الطلب وتاريخ الطلب. ويثبت الشحن من خلال نسخة إخطار الشحن. وتقيد المبالغ المالية مقابل مواد التعبئة وينص عليها في إخطار الشحن أو إخطار التوريد.</p>

<p>§ 8 Conditions of performance – Procedure</p> <ol style="list-style-type: none"> Unless otherwise agreed in writing, if preparation of workshop or design drawings is necessary for the fulfilment of orders, which are not included in the drawings and data supplied by FME, Supplier shall prepare these free of charge. Following completion thereof, the drawings are to be delivered to FME, for examination and approval. Unless explicitly requested otherwise by FME, local standards, for the UAE, the safety regulations of local public authorities and employers' liability insurance associations are to be observed for all deliveries and services supplied. 	<p>§ 8 روط الأداء – الإجراءات</p> <ol style="list-style-type: none"> ما لم ينص على خلاف ذلك خطياً، فإذا كان إعداد رسومات تنفيذية أو رسومات تصميم ضروريا للوفاء بالطلبات، ولم يتم تضمينها في الرسومات والبيانات المقدمة بواسطة ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، يلتزم المورد بإعدادها دون رسوم. بعد إنهاء الرسومات، ترسل إلى ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") لفحصها واعتمادها. ما لم تطلب ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") غير ذلك صراحة، يجب الالتزام بالمعايير المحلية في دولة الإمارات العربية، ولوائح السلامة للسلطات المحلية واتحادات التأمين على مسؤولية الموظفين، فيما يتعلق بكل التوريدات والخدمات المقدمة.
<p>§ 9 Special Regulations for Works</p> <ol style="list-style-type: none"> Acceptance <ol style="list-style-type: none"> Supplier will inform FME of the completion and readiness for acceptance in writing. The parties will then jointly conduct the acceptance test. An acceptance certificate shall be prepared which shall document all known defects at the time of the acceptance. The acceptance certificate shall be signed by the parties. Acceptance may be refused in the case of material defects. A multitude of minor defects shall constitute a material defect. The productive utilisation of Supplier's work product / services shall not constitute acceptance by FME. For delivery items (e.g. boiler, pressure vessel, etc) which require technical inspection and approval by the German TÜV or any other relevant authority, Supplier shall fulfil all requirements for the timely approval at its own expense and provide to FME the required certificates of inspection. FME reserves the right to inspect the delivery items during production and/or prior to transport at Supplier's site. Such prior inspection does not constitute an acceptance and shall not affect the warranty claims of FME pursuant to § 15. Limitation Period In deviation from § 15(7) the limitation period for claims based on defects shall commence with the date of acceptance. Additional Provision for Print Products <ol style="list-style-type: none"> Supplier must send proof for clearance to FME. Supplier shall start printing only upon FME's written imprimatur. In case Supplier does not comply with this obligation, FME reserves the right to reduction of the fees or cancellation of the contract. Data carriers and films are the property of FME. Upon request, Supplier will hand back to FME within two days of FME's request the complete printing documents in proper, ready for print, condition. Supplier must archive print data for a minimum of five years after completion of the order. 	<p>§ 9 اللوائح الخاصة للأعمال</p> <ol style="list-style-type: none"> القبول <ol style="list-style-type: none"> يخطر المورد ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بالانتهاء والاستعداد خطياً. وعند ذلك، يجري الطرفان معا اختبار القبول. يتم إعداد شهادة قبول توثق كل العيوب المعروفة في وقت القبول. ويتم توقيع شهادة القبول بواسطة الطرفين. يجوز رفض القبول في حالة وجود عيوب جوهرية. ويمثل وجود عدة عيوب غير جوهرية مخالفة جوهرية. لا يمثل الاستغلال الإنتاجي لأعمال / منتجات / خدمات المورد قبولاً من جانب يتم إعداد شهادة قبول توثق كل العيوب المعروفة. فيما يتعلق بعناصر التوريد (مثل المبردات وأوعية الضغط، إلخ.) التي تحتاج إلى فحص فني وموافقة من قبل (تي يو في) الألمانية، أو أي سلطة أخرى ذات الصلة، يلتزم المورد بالوفاء بكل متطلبات الاعتماد على نفقة المورد، ويقدم إلى ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") شهادات الفحص المطلوبة. وتحتفظ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بالحق في فحص عناصر التوريد خلال الإنتاج و / أو قبل النقل في موقع المورد. ومثل هذا الفحص المسبق لا يمثل قبولاً، ولا يؤثر على مطالبات الضمان من جانب ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بموجب البند 15. مدة التقيد عند مخالفة البند 15 (7)، تبدأ مدة التقيد للمطالبات بناء على العيوب، في تاريخ القبول. البند الإضافي لمنتجات الطباعة <ol style="list-style-type: none"> يجب على المورد إرسال دليل الإفصاح إلى ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ويلتزم المورد ببدء الطباعة بناء على تصريح خطي من جانب ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). فقط. وفي حالة عدم وفاء المورد بهذا الالتزام، تحتفظ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بالحق في خفض الأتعاب أو إلغاء العقد. ناقلات البيانات والأفلام ملكية لصالح ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). وعند طلب ذلك، يعيد المورد إلى ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") خلال يومين اثنين من تاريخ طلب ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، كل وثائق الطباعة بحالة سليمة وصحيحة ومعدة للطباعة. يجب على المورد أنافة بيانات الطباعة لمدة خمس سنوات على الأقل بعد انتهاء الطلب.
<p>§ 10 Property Rights</p> <ol style="list-style-type: none"> FME shall retain all proprietary, intellectual and industrial property rights and knowhow in any specifications, drawings, procedures, process sheets, data carriers, films, and the like made available to Supplier. Supplier shall ensure that such items are always identified as the property of FME and must be returned to FME immediately on demand. In addition, § 11(1) shall apply. Supplier guarantees that no third party rights, in particular copyrights and industrial property rights in Europe and the USA, are infringed in connection with its delivery. In the event that FME becomes subject to claims by a third party on account of an (alleged) infringement, Supplier shall immediately upon request indemnify FME against these claims. Supplier's duty to indemnify shall cover all expenses of FME arising of or in connection with the claims asserted by a third party. 	<p>§ حقوق الملكية</p> <ol style="list-style-type: none"> تحتفظ بكل حقوق الملكية والملكية الفكرية والصناعية والمعرفة التكنولوجية في أي مواصفات أو رسومات أو إجراءات أو جداول معالجة أو حاملات بيانات أو أفلام، أو غير ذلك مما يتاح للمورد. ويلتزم المورد بضمان تعريف هذه العناصر دائماً كملكية لصالح ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، ويجب إعادتها إلى ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") على الفور عند الطلب. وبالإضافة إلى ذلك، يسري البند 11 (1). يضمن المورد عدم مخالفة حقوق أي جهات خارجية، لا سيما حقوق النسخ وحقوق الملكية الصناعية في أوروبا والولايات المتحدة، فيما يتعلق بتوريد المورد. في حالة تعرض ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") لأي مطالبات من جانب أي جهة خارجية نتيجة مخالفة (مفترضة)، يلتزم المورد على الفور عند طلب ذلك، بتعويض ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") عن تلك المطالبات. ويشمل واجب المورد في التعويض كل المصروفات التي تتحملها ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") فيما يتعلق أو مما ينشأ عن المطالبات التي تطلبها أي جهة خارجية.
<p>§ 11 Rights to work results / use rights</p> <ol style="list-style-type: none"> FME acquires the exclusive ownership of all work results arising in connection with the works or services provided by Supplier, including any draft materials, at the moment of their creation in their respective processing status. Furthermore, FME acquires exclusively all intellectual property rights of use and exploitation, industrial property rights, and any other permission to publish, copy, exploit in such work results including regarding any legal position with regard to ideas, drafts and creations at the moment of their creation. The aforementioned intellectual property rights entitle FME irrevocably to exclusively use and exploit the work results for all known and yet unknown types of use, unlimited in time, scope and space, for all commercial and non-commercial purposes. FME is entitled to use, distribute, copy, disseminate and make available to the public the original and copies of the work results in any form without any restriction. FME shall furthermore be entitled to edit and modify the work results and to use, copy and distribute the results thereof. The use rights in software include the object and the source code of such software. FME is entitled to sublicense or transfer the aforementioned use rights partially or in total, limited or unlimited in time, either for consideration or gratuitously to third parties, without any compensation for Supplier. Supplier shall refer whenever suitable on a work result, in particular with regard to print products, to FME's exclusive, irrevocable and unlimited in 	<p>§ 11 الحقوق في نتائج العمل / حقوق الاستخدام</p> <ol style="list-style-type: none"> تحوذ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") الملكية الحصرية لكل نتائج العمل التي تنشأ عن الأعمال أو الخدمات المقدمة بواسطة المورد، بما في ذلك أي مواد أولية في لحظة إنشائها خلال معالجتها. بالإضافة إلى ذلك، تحوز ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بشكل حصري كل حقوق الملكية الفكرية للاستخدام والاستغلال، وحقوق الملكية الصناعية، وأي تصريحات أخرى للنشر أو النسخ أو الاستغلال، لنتائج الأعمال هذه، بما في ذلك ما يتعلق بأي وضع قانوني، فيما يخص الأفكار والنماذج الأولية والمنتجات في لحظة إنشائها. تمنح حقوق الملكية الفكرية المشار إليها أعلاه، ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") الحق في الاستخدام والاستغلال الحصري لنتائج العمل، لكل أنواع الاستخدام المعروف وغير المعروف، وغير المقيد في الزمن أو النطاق أو المساحة، لكل الأغراض التجارية وغير التجارية. ويكون من حق ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") استخدام وتوزيع ونسخ وفك وتوفير النسخ الأصلية والمقلدة من نتائج الأعمال للجمهور في أي شكل دون أي قيود. كما تملك ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") الحق في مراجعة أو تعديل نتائج العمل واستخدام أو نسخ أو توزيع نتائج العمل. وتشمل حقوق الاستخدام في البرامج: الهدف والكود المصدر لهذه البرامج. كما تملك ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") الحق في الترخيص من الباطن أو نقل حقوق الاستخدام المشار إليها أعلاه بشكل كلي أو جزئي، وبشكل مقيد أو غير مقيد زمنياً، سواء بمقابل أو دون مقابل، إلى أي جهة خارجية، دون تعويض المورد. يشير المورد إلى نتائج العمل عندما يكون ذلك مناسباً، لا سيما فيما يتعلق بمنتجات الطباعة، حسب حقوق حق الاستخدام والاستغلال الحصري وغير القابل للإلغاء

<p>time, scope and space use and exploitation right by including "© xxxx FME", where xxxx stands for the year of creation of the work result.</p> <p>5. If Supplier commissions a subcontractor, agent, or other third party with the supply, services or works, Supplier ensures the unimpaired granting of the use and exploitation rights in accordance with this § 11, and Supplier shall procure the required rights from the third party at its own cost. FME shall be entitled to review the relevant sections of the contracts in place with the third party, and Supplier shall make them available to FME upon FME's request.</p> <p>6. With regard to other services and goods, Supplier will grant to FME at a minimum the use and exploitation rights required by FME for the unimpaired use of the delivered item for the purposes agreed in the order. This shall in particular include the right to copy, modify, distribute and make publicly available.</p>	<p>وغير المقيد في الزمن أو النطاق أو المساحة، من جانب ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي")، من خلال تضمين "© xxxx FME"، حيث تشير xxxx إلى سنة تحقيق نتيجة العمل.</p> <p>5. في حالة توظيف المورد لمقاول من الباطن، أو وكيل، أو أي جهة خارجية، للقيام بالتوريد أو الخدمات أو الأعمال، يضمن المورد الممنح الصحيح لحقوق الاستخدام والاستغلال، بموجب هذا البند 11، ويلتزم المورد بضمان الحقوق المطلوبة من الجهة الخارجية على نفقة المورد. ويكون من حق ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") مراجعة البنود ذات الصلة من العقود السارية مع الجهة الخارجية، ويلتزم المورد بإتاحتها أمام ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") عند طلب ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>6. فيما يتعلق بالخدمات والسلع الأخرى، يمنح المورد ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") الحد الأدنى من حقوق الاستخدام والاستغلال التي تطلبها ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") للاستخدام الصحيح للعنصر المورد، للأغراض المتفق عليها في الطلب. ويشمل ذلك بوجه خاص الحق في النسخ والتعديل والتوزيع والنشر.</p>
<p>§ 12 Confidentiality</p> <p>1. Supplier shall keep FME's internal and business information and materials, provided to Supplier in the course of the performance of the order, including in particular with regard to current and future research- and development work, FME's business activities and any other information with regard to which FME has an interest in confidentiality ("Confidential Information") in strict confidence and not make available to any third party without FME's prior written consent. Supplier shall return to FME without undue delay after completion of the order any documents and materials containing Confidential Information.</p> <p>2. Supplier shall in particular refrain from commercially using or exploiting or having a third party exploit Confidential Information.</p> <p>3. Supplier shall ensure that its employees, subcontractors, agents, and any third party abide by the aforementioned obligations, regardless of the terms of cooperation between Supplier and the third party. Supplier shall impose on the relevant persons confidentiality obligations similar to the aforementioned obligations.</p> <p>4. The obligation to confidentiality and the prohibition to use shall not apply to information with regard to which Supplier can prove that it had been published or was already in the public domain (was publicly known, state of the art, etc.) prior to conclusion of the order with FME. The obligation to confidentiality shall end when and to the extent Confidential Information becomes public domain in the course of or after the performance of the order.</p> <p>5. The confidentiality obligation shall survive 5 years from the date of completion of the order.</p> <p>6. Supplier shall not refer to the business relationship with FME without FME's express written permission. Display of equipment, which has been manufactured for FME, at trade fairs requires FME's prior written consent.</p>	<p>§ 12 المحافظة على السرية</p> <p>1. يلتزم المورد بالمحافظة على سرية المعلومات الداخلية والتجارية لشركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") والمواد المقدمة إلى المورد خلال مسار تنفيذ الطلب، بما في ذلك على وجه الخصوص ما يتعلق بالبحث الحالي والمستقبلي وأعمال التطوير، وأنشطة أعمال ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") وأي معلومات أخرى يكون من صالح ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") الإبقاء على سريتها ("المعلومات السرية") وعدم إتاحتها إلى أي جهة خارجية دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من جانب ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ويلتزم المورد بأن يعيد إلى ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") دون أي تأخير واجب، بعد انتهاء الطلب، أي وثائق ومواد تحتوي على أي معلومات سرية.</p> <p>2. يلتزم المورد على وجه الخصوص بالامتناع عن الاستخدام أو الاستغلال التجاري أو مطالبة أي جهة خارجية بالاستخدام أو الاستغلال التجاري للمعلومات السرية.</p> <p>3. يلتزم المورد بضمان محافظة موظفي ومقاولي الباطن وكلاء المورد وأي جهة خارجية لها علاقة مع المورد بالوفاء بالالتزامات المشار إليها أعلاه بغض النظر عن الروابط التعاون بين المورد والجهة الخارجية. ويلتزم المورد بأن يفرض على الأشخاص ذوي الصلة التزامات محافظة على السرية تماثل الالتزامات المشار إليها أعلاه.</p> <p>4. لا يسري الالتزام بالمحافظة على السرية ومنع الاستخدام على المعلومات التي يمكن للمورد إثبات نشرها أو معرفة الجمهور بها (كانت معروفة للجمهور مسبقاً أو المعلومات التكنولوجية الشائعة، إلخ.) قبل إبرام الطلب مع ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي"). وينتهي الالتزام بالمحافظة على السرية عند وفاق مدى خروج تلك المعلومات السرية إلى نطاق الجمهور خلال أو بعد الوفاء بالطلب.</p> <p>5. يستمر الالتزام بالمحافظة على السرية لمدة 5 سنوات من تاريخ انتهاء الطلب.</p> <p>6. يلتزم المورد بعدم الإشارة إلى علاقة العمل مع ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي")، دون الحصول على إذن خطي صريح من جانب ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ويتطلب عرض المعدات المصنعة لصالح ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي")، في المعارض التجارية، الحصول على إذن خطي مسبق من جانب ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p>
<p>§ 13 Global Supplier Code of Conduct / Compliance with Legal Provisions / Supplier declaration</p> <p>1. Supplier shall comply and undertakes that the Supplier's affiliates, comply with the Fresenius Medical Care Global Supplier Code of Conduct ("FME Supplier Code"). The current version may be downloaded from the FME website [https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/our-suppliers/] or requested from FME. Supplier shall establish adequate processes to ensure that all of its suppliers and subcontractors comply with the FME Supplier Code or comparable standards.</p> <p>2. Supplier shall disclose the presence of conflict minerals in the work results or any component or material incorporated in the work results, in accordance with the Dodd-Frank Act Section 1502. Performance of this disclosure shall include submission of a completed EICC-GeSI questionnaire annually to the FME no later than 31 January in each calendar year during the term for all work results delivered in the prior calendar year that contain conflict minerals; and due diligence effort in a reasonable country of origin inquiry (RCOI), conducted per OECD guidance, for the same work results. Accurate and complete documentation of the due diligence shall be maintained and made available to the or a 3rd party auditor acting on FME's behalf, on request.</p> <p>3. Supplier shall comply with the Ethical Principles for business partners of FME. The current version may be downloaded from the FME website [https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/compliance/] or requested from FME.</p> <p>4. Supplier shall provide a valid supplier declaration for the current calendar year including customs tariff and country of origin at the request of FME, Supplier shall provide a valid supplier declaration for the current calendar year including customs tariff and country of origin information for items delivered. Supplier undertakes to immediately inform FME if provided supplier declarations are no longer valid.</p>	<p>§ 13 القواعد السلوكية العالمية للموردين / الالتزام بالبنود القانونية / إعلان الموردين</p> <p>1. يلتزم المورد ويتعهد بالترام فروع ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") بالقواعد السلوكية العالمية لموردي ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") ("القواعد السلوكية لموردي ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي")"). ويمكن تنزيل الإصدار الحالي من الموقع الإلكتروني لشركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي")، من خلال [https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/our-suppliers/]، أو طلبه من ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ويلتزم المورد بتأسيس عمليات كافية لضمان التزام كل مورديه ومقاوليه من الباطن بقواعد موردي ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") أو المعايير ذات الصلة.</p> <p>2. يلتزم المورد بالإفصاح عن وجود أي تعارض للمصالح في نتائج العمل أو في أي مكون أو مواد يتم تضمينها في نتائج العمل، بموجب المادة 1502 من قانون دود فرانك. ويشمل أداء ذلك الإفصاح تسليم استبيان EICC – GeSI سنوياً إلى ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") في موعد لا يتجاوز 31 يناير من كل عام ميلادي خلال مدة كل نتائج الأعمال المقدمة في العام الميلادي السابق، والتي تحتوي على تعارض المصالح؛ مع تقديم استعلام مناسب لبذل الجهد الواجب في بلد المنشأ (أر سي أو أي)، يتم حسب إرادات (أو أي سي دي)، لنتائج العمل ذاتها. ويجب حفظ وثائق دقيقة وكاملة لبذل الجهد الواجب وإتاحتها لمراجع خارجي يعمل بالنيابة عن ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي")، عند تقديم طلب من جانب ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>3. يضمن المورد الالتزام بالمبادئ الأخلاقية لشركاء عمل ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ويمكن تنزيل الإصدار الحالي من الموقع الإلكتروني لشركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي")، من [https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/compliance/]، أو طلبه من ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>4. يلتزم المورد بتقديم إعلان مورد سار للعام الميلادي الحالي، يتضمن المعلومات الخاصة بتعريف الجمارك وبلد المنشأ للعناصر الموردة، عند طلب ذلك من جانب ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ويتعهد المورد بإخطار ركة فريسنيس ميديكال كير ("إف إم إي") على الفور في حالة انتهاء سريان إعلانات المورد المقدمة.</p>

<p>§ 14 Anti-Corruption Clause</p> <p>As stated in the FRESENIUS MEDICAL CARE Code of Ethics and Business Conduct, FME upholds the values of integrity and lawful conduct, especially with regard to anti-bribery and anti-corruption. FME upholds these values in its own operations, as well as in its relationships with business partners. FME's continued success and reputation depends on a common commitment to act accordingly. Together with FME, the supplier is committed to uphold these fundamental values by adherence to applicable laws and regulations.</p>	<p>14 بند مكافحة الفساد</p> <p>كما ينص عليه في القواعد الأخلاقية والسلوك التجاري لشركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، يلتزم شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بقيم النزاهة والسلوك القانوني، لا سيما فيما يتعلق بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد. وتلتزم شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بهذه القيم في العمليات الخاصة بها، وكذلك في علاقاتها مع شركاء العمل. ويعتمد استمرار نجاح شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") وسمعتها على الالتزام المشترك للعمل وفقاً لذلك. ومع شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، يلتزم المورد بالمحافظة على تلك القيم الأساسية، من خلال الالتزام بالقوانين واللوائح السارية.</p>
<p>§ 15 Sanctions / Export Controls / Customs</p> <p>1. Information on FME's Trade Governance standards is available at: https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/</p> <p>2. Supplier complies with all statutory, regulatory and industry-specific requirements relevant for the delivered goods and shall take any measures and, in particular, shall provide FME with any required information required in that regard. Supplier will inform FME without delay, if a delivery item is subject to import or export restrictions under national or any other external trade law in whole or in part.</p> <p>3. In particular, Supplier undertakes to comply with applicable trade laws and regulations, such as economic sanctions laws and regulations ("Sanctions"), laws and regulations governing the export and re-export of controlled items and services ("Export Controls") and customs laws and regulations.</p> <p>4. Supplier confirms that it is not targeted by any applicable Sanctions, and to the best of its knowledge, that it is not represented by or acting on behalf of a person subject to applicable sanctions. In case Supplier is a legal entity, Supplier also confirms to the best of its knowledge that it is not owned or controlled, directly or indirectly, by a Person subject to applicable Sanctions.</p> <p>5. Supplier shall inform FME immediately without delay in case any of these confirmations are no longer valid.</p> <p>6. Supplier shall inform FME immediately without delay, in case a delivery item is subject to import or export restrictions under applicable trade laws/Export Controls.</p> <p>7. FME has the right, at its sole discretion, to immediately suspend any order, transaction or the performance of any obligation towards Supplier, without incurring any damages, in case the performance of FME's obligations would violate applicable Sanctions and/or Export Controls. Furthermore, FME has the right, without incurring any damages, to immediately terminate or cancel any order in case Supplier's confirmations under this § 15.5 are materially incorrect.</p>	<p>15 العقوبات / مراقبة الصادرات / الجمارك</p> <p>1. يمكن الحصول على المعلومات الخاصة بمعايير الحوكمة التجارية لشركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") من خلال الرابط الإلكتروني: https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/</p> <p>2. يلتزم المورد بكل المتطلبات القانونية والنظامية والصناعية المحددة فيما يتعلق بالسلع الموردة، ويتخذ كل الإجراءات اللازمة، لا سيما تزويد شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بأي معلومات مطلوبة في هذا الصدد. ويخطر المورد شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") دون أي تأخير، في حالة تعرض العنصر المورد لأي قيود استيراد أو تصدير بموجب أي قوانين تجارية داخلية أو خارجية، بشكل كلي أو جزئي.</p> <p>3. بوجه خاص، يتعهد المورد بالالتزام بكل القوانين واللوائح السارية، مثل قوانين ولوائح العقوبات الاقتصادية ("العقوبات")، والقوانين واللوائح التي تحكم تصدير وإعادة تصدير العناصر والخدمات ("مراقبة الصادرات") والقوانين واللوائح الجمركية.</p> <p>4. يؤكد المورد على عدم خضوع المورد لأي عقوبات سارية، كما يؤكد المورد حسب معلومات المورد، على عدم تمثيل المورد أو التصرف بالنيابة عن المورد بواسطة أي شخص يخضع لأي عقوبات سارية. وإذا كان المورد كياناً قانونياً، يؤكد المورد كذلك حسب معرفته المورد على عدم امتلاك أو السيطرة على المورد بصورة مباشرة أو غير مباشرة بواسطة أي شخص يخضع لأي عقوبات سارية.</p> <p>5. يلتزم المورد بإخطار شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") على الفور دون تأخير في حالة عدم سريان هذه التأكيدات.</p> <p>6. يلتزم المورد بإخطار شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") على الفور دون تأخير، في حالة تعرض أي عنصر مورد لأي عقوبات استيراد أو تصدير، بموجب القوانين التجارية أو القوانين السارية لمراقبة الصادرات.</p> <p>7. تملك شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، وفق التقدير المطلق من جانب شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، الحق في تعليق أي طلب أو معاملة أو أداء لأي التزامات تجاه المورد، على الفور، ودون تحمل أي تعويضات، في حالة مخالفة وفاء شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") لالتزامات شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، لأي عقوبات سارية وأو قوانين مراقبة صادرات سارية. وبالإضافة إلى ذلك، تملك شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، الحق، دون تحمل أي تعويضات، في إنهاء أو إلغاء أي طلب على الفور، في حالة عدم صحة تأكيدات المورد بموجب هذا البند 15.5 بشكل جوهري.</p>
<p>§ 16 Customer Protection</p> <p>1. Supplier grants FME customer protection in respect of each customer, about which Supplier was informed by FME, for a period of two years from the date of the newest order with Supplier by FME on behalf of such customer.</p> <p>2. Direct inquiries of such customers are to be passed on to FME by Supplier.</p> <p>3. Exempt from such customer protection are regular business relations between Supplier and such FME customer, which can be shown to have already existed prior to the first order from FME.</p>	<p>16 حماية العملاء</p> <p>1. يمنح المورد شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") حماية عملاء فيما يتعلق بكل عميل، يتم إخطار المورد به بواسطة شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، لمدة عامين اثنين، بدءاً من تاريخ آخر طلب مع المورد بواسطة شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، بالنيابة عن ذلك العميل.</p> <p>2. يرسل المورد الاستعلامات المبكرة عن هؤلاء العملاء إلى شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>3. تستثنى علاقات العمل الاعتيادية من حماية العملاء، بين المورد وعميل شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، والتي يمكن إثبات وجودها بالفعل قبل الطلب الأول من شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p>
<p>§ 17 Claims for Defects</p> <p>1. Supplier warrants that all delivered products are free from material defects and defects in title and comply with the state of the art of science and technology and the applicable standards, legal provisions and the rules and regulations and guidelines of public authorities and professional associations. Any deviation from the above requires FME's prior written approval. Such approval shall not limit Suppliers' liability for defects.</p> <p>2. If Supplier has any concerns in respect of the type of execution requested by FME, Supplier shall notify FME thereof in writing without delay.</p> <p>3. FME shall notify Supplier of obvious defects of the delivered goods without delay, as soon as such defects are detected in the course of the orderly business processes, however no later than 10 working days from the receipt of the delivery. In case of hidden defects FME will notify Supplier in writing at the latest 10 working days from the date of detection of such hidden defects.</p> <p>4. In case of defects, FME shall be entitled without restriction to the statutory claims. Generally, FME is entitled to select the manner of subsequent performance. Supplier may only refuse the remedy requested by FME, if it is only possible at disproportionate costs. Supplier is obliged to bear all expenses required in order to eliminate the defects or to provide a replacement delivery. Supplier shall bear the costs of testing and rectification (including the costs of fitting and removal), even if it transpires that there was in fact no defect.</p> <p>5. FME's right to claim damages pursuant to the statutory provision is expressly reserved.</p> <p>6. In case of imminent danger or particular urgency, FME shall be entitled to remedy a defect at Supplier's expense, after having properly notified Supplier, unless it would have been possible to give Supplier an opportunity to remedy the defect.</p> <p>7. The period of limitation for claims based on defects is 3 years as of delivery. If Supplier eliminates the defect by replacing the delivery with one free from defects, the period of limitation starts anew with the delivery of the defect-free product.</p>	<p>17 مطالبات العيوب</p> <p>1. يضمن المورد أن كل المنتجات الموردة خالية من العيوب الجهرية وعيوب الملكية، وتتوافق مع العلوم والتكنولوجيا الحديثة، والمعايير السارية، والبنود والقواعد واللوائح القانونية، وإرادات السلطات العامة، والاتحادات المهنية، وأي اختلاف عن ما سبق، يتطلب الحصول على موافقة خطية مسبقة من جانب شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").</p> <p>2. إذا كان لدى المورد أي مخاوف فيما يتعلق بنوع التنفيذ المطلوب من قبل شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، يلتزم المورد بإخطار شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") خطياً على الفور، ودون أي تأخير.</p> <p>3. تلتزم شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بإخطار المورد بالعيوب الظاهرة في السلع الموردة دون أي تأخير، وفي أقرب وقت ممكن بعد اكتشاف تلك العيوب خلال مسار عمليات العمل، على ألا يتجاوز ذلك 10 أيام عمل، من تاريخ استلام التوريد. وفي حالة وجود أي عيوب خفية، تخطر شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") المورد خطياً في موعد لا يتجاوز 10 أيام عمل، من تاريخ اكتشاف تلك العيوب الخفية.</p> <p>4. في حالة وجود عيوب، يكون من حق شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") دون قيود الحصول على المطالبات المالية. وبصورة عامة، يكون من حق شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") اختيار طريقة الأداء التالي. ويجوز للمورد رفض التعويض المطلوب من جانب شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي")، إذا كان ذلك ممكناً بتكاليف غير متناسبة فقط. ويلتزم المورد بتحمل كل المصروفات المطلوبة من أجل الحد من العيوب أو تقديم توريد بديل. ويتحمل المورد تكاليف الاختبار والعلاج (بما في ذلك تكاليف التركيب والإزالة)، حتى إذا ظهر بعد ذلك عدم وجود عيوب في الحقيقة.</p> <p>5. تحتفظ شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بشكل واضح بالحق في طلب تعويضات بموجب القوانين السارية.</p> <p>6. في حالة وجود خطر وشيك، أو حالة طارئة محددة، يكون من حق شركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") علاج العيب على نفقة المورد، بعد إخطار المورد بشكل صحيح، ما لم يكن من الممكن منح المورد فرصة لعلاج العيب.</p> <p>7. تبلغ مدة تقييد المطالبات بناءً على العيوب، 3 سنوات من تاريخ التوريد. وفي حالة قيام المورد بالحد من العيوب من خلال تبديل التوريد بتوريد آخر خالٍ من العيوب، تبدأ مدة التقييد من جديد مع توريد المنتج الخالي من العيوب.</p>

<p>8. The period of limitation for claims in connection with defects shall not expire prior to the expiration of the limitation period for claims by FME's customers against FME in connection with defects for products and services, which FME obtained from Supplier on behalf of such FME's customers for the intended resale, ends.</p>	<p>8. لا تنتهي مدة تقيد المطالبات فيما يتعلق بالعيوب، قبل انتهاء مدة تقيد المطالبات بواسطة عملاء □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"), ضد □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"), فيما يتعلق بعيوب المنتجات والخدمات التي حصلت عليها □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") من المورد بالنيابة عن عملاء □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") هؤلاء، لإعادة البيع أو الاستخدام النهائي المقصود منها.</p>
<p>§ 18 Liability / Product Liability</p> <ol style="list-style-type: none"> Supplier's liability for damages shall be unlimited. Supplier is liable for faults through its legal representatives, vicarious and performing agents as if they were its own faults. If FME is held liable by a third party on the basis of product liability, Supplier shall be obliged to indemnify FME from such claims, to the extent that the damage resulted from defective contractual products delivered by Supplier. In cases of liability depending upon culpability, however, this only applies if Supplier is at fault. Insofar as the cause of the damage is within the scope of the responsibility of Supplier, Supplier shall bear the burden of proof that it was not at fault. Supplier is obliged to take out adequate insurance coverage against all product liability risks, and to make the insurance policy available to FME for review upon request. If FME is entitled to further damages, these remain unaffected. Within this context Supplier shall indemnify FME for any costs pursuant to sections 683, 670 German Civil Code (BGB) as well as sections 830, 840 and 426 German Civil Code (BGB) resulting from or in connection with any recall campaign implemented by FME. To the extent feasible and reasonable, FME will notify Supplier concerning the content and extent of the recall to be implemented in advance and give it the opportunity to comment on the same. Claims under statutory law shall remain unaffected. 	<p>§ 18 المسؤولية / المنتجات</p> <ol style="list-style-type: none"> مسؤولية المورد عن التعويضات غير مقيدة. يتحمل المورد المسؤولية عن الأخطاء التي تقع من خلال ممثلي المورد الرسميين، والكلاء الرسميين والعاملين، كما لو كانت الأخطاء أخطاء المورد نفسه. في حالة تحميل □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") المسؤولية من جانب أي جهة خارجية، على أساس المسؤولية عن المنتج، يكون المورد ملزماً بتعويض □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") عن تلك المطالبات، وفق مدى الأضرار التي تنتج عن المنتجات المعيبة الموردة بواسطة المورد. ومع ذلك، ففي حالات المسؤولية بناء على الإدانة، يسري ذلك إذا كان المورد مخطئاً فقط. وإذا كان سبب الضرر في نطاق مسؤولية المورد، يحمل المورد عبء إثبات أن الخطأ لا يعود إلى المورد. يلتزم المورد بالحصول على التغطية التأمينية على كل مخاطر المسؤولية عن المنتجات وإتاحة بوليصة التأمين أمام □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") لمراجعتها عند طلب ذلك. وفي حالة استحقاق □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") المزيد من التعويضات، تظل هذه التعويضات سارية. وفي هذا السياق، يلتزم المورد بتعويض □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") عن أي تكاليف بموجب البندين 683 و 670 من القانون المدني الألماني (بي جي بي) وكذلك البنود 830 و 840 و 426 من القانون المدني الألماني (بي جي بي) مما ينشأ عن أو فيما يتعلق بأي حملة استدعاء يتم تطبيقها بواسطة □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ووفق المدى المقبول والمعقول، تخطر □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") المورد فيما يتعلق بمحتوى ومدى الاستدعاء الذي يتم تطبيقه مسبقاً، ومنحه الفرصة للتعليق على ذلك. وتظل المطالبات بموجب القوانين السارية دون تأثير.
<p>§ 19 Assignment of Claim / Collection Authorization / Retention of Title</p> <ol style="list-style-type: none"> Without prior written consent, Supplier is not entitled to assign his receivables against FME in whole or in part or to have a third party collect them. The validity of a prolonged or extended retention of title or a current account reservation for Supplier is excluded. There are no third-party rights to the delivery items. To the extent agreed, Supplier is entitled to a simple retention of title to the delivered items, all rights to title are transferred to FME upon complete payment of the purchase price. Supplier may only ask for the return of the delivery item on the basis of retention of title, if it has withdrawn from the sales contract beforehand. Any materials provided by FME to Supplier for performing the contract remain the property of FME. Processing or alterations by Supplier are undertaken on behalf of FME. If the materials provided by FME are processed or inseparably mixed with other items not belonging to FME, FME shall have the right to co-ownership of the new items in the same proportion as that of the value of the materials provided by FME (purchase price plus value added tax) related to the value of the other materials. In the case the new item of Supplier is to be regarded the main item, the parties hereby agree that Supplier shall transfer proportionate co-ownership to FME. Supplier shall hold the asset on trust for FME. 	<p>§ 19 التنازل عن المطالبات / اعتماد التحصيل / حفظ الملكية</p> <ol style="list-style-type: none"> لا يحق للمورد دون الحصول على إذن خطي مسبق من جانب □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"), التنازل عن مقبوضات المورد من □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"), بشكل كلي أو جزئي، لصالح جهة خارجية تقوم بتحصيل هذه المقبوضات. يستثنى سريان الحفظ المطول أو الممتد للملكية أو حفظ الحساب الجاري للمورد. وليس هناك حقوق جهات خارجية لعناصر التوريد. ووفق المدى المتفق عليه، يحق للمورد لحفظ بسيط للملكية العناصر الموردة، وتنتقل كل حقوق الملكية إلى □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") عند انتهاء سداد سعر الشراء. ويجوز للمورد فقط أن يطلب إعادة العناصر الموردة بناء على حفظ الملكية، في حالة الانسحاب من عقد البيع مسبقاً. تظل أي مواد مقدمة بواسطة □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") إلى المورد لتتخذ العقد، ملكية لصالح □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). وتتم المعالجة والتغييرات بواسطة المورد بالنيابة عن □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). وفي حالة معالجة المواد المقدمة بواسطة □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") أو دمجهما دون فاصل مع عناصر أخرى لا تعود إلى □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"), يكون من حق □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") المشاركة في ملكية العناصر الجديدة وفق نسبة قيمة المواد المقدمة بواسطة □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") (سعر الشراء مع ضريبة القيمة المضافة) مقارنة بقيمة المواد الأخرى. وفي حالة اعتبار العنصر الجديد للمورد عنصراً أساسياً، يوافق الطرفان بموجبه على نقل المورد للملكية النسبية المشتركة إلى □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). ويحفظ المورد الأصول كإمانة لصالح □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي").
<p>§ 20 Transfer of Contract / Change in Name</p> <p>Supplier shall inform FME immediately of any transfer of contract by operation of law and any change of its company name.</p>	<p>§ 20 نقل ملكية العقد / تغيير الاسم</p> <p>يلتزم المورد بإخطار □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") بأي نقل ملكية العقد بموجب القانون أو بأي تغيير في اسم □ ركة المورد.</p>
<p>§ 21 Place of Performance / Place of Jurisdiction / Applicable Law / Partial Invalidity</p> <ol style="list-style-type: none"> The place of performance is FME's registered seat. Subject to the following provisions in this sentence 2, FME's registered seat is the sole place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly out of or in connection with the contractual relationship. These General Terms and Conditions of Purchase and the entire legal relationship between FME and Supplier shall be governed and construed in accordance with the laws of the United Arab Emirates and the Parties hereby agree to submit to the non-exclusive jurisdiction of the Dubai Courts without regard to the conflict of laws principle. If a provision in these terms and conditions of business, or a provision within the scope of other agreements with Supplier, is or becomes ineffective, the effectiveness of all other provisions or agreements shall not be thereby affected. The ineffective provision will be viewed as being replaced by a relative provision, which most closely resembles the pursued economic and legal purpose of the ineffective provision. The preceding also applies in the case of an unintended gaps. The Arabic version of these General Conditions of Purchase shall prevail. 	<p>§ 21 مكان التنفيذ / محل الاختصاص القضائي / القوانين السارية / البطلان الجزئي</p> <ol style="list-style-type: none"> مكان التنفيذ هو المقر الرسمي لشركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي"). بموجب البنود التالية في هذه الفقرة 2، يكون المقر الرسمي لشركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") هو المحل الحصري للاختصاص القضائي، لحل كل النزاعات التي تنشأ بصورة مباشرة أو غير مباشرة نتيجة للعلاقة التعاقدية، أو فيما يتعلق بالعلاقة التعاقدية. تخضع هذه الشروط والأحكام العامة للشراء وكل العلاقة القانونية بين □ ركة فريسينيس ميديكال كير ("إف إم إي") والمورد، وتفسر بموجب القوانين السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة، ويوافق الطرفان بموجبه على الخضوع للاختصاص القضائي غير الحصري لمحاكم دبي، دون النظر إلى تعارض المبادئ القانونية. إذا كان أو أصبح أي بند من بنود هذه الشروط والأحكام، أو أي بند في نطاق أي اتفاقية أخرى مع المورد، غير سار، فإن سريان كل البنود أو الاتفاقيات الأخرى لا يتأثر بذلك. وينظر إلى البند غير الساري على أنه مستعاض عنه ببند ذي صلة، يكون أقرب إلى تحقيق الغرض الاقتصادي والقانوني للبند غير الساري. ويسري ما سبق أيضاً في حالة وجود فجوات غير مقصودة. تسري النسخة العربية من هذه الشروط العامة للشراء، على أي نسخة بأي لغات أخرى من هذه الشروط العامة للشراء.